

ARTASERSE- Pietro Metastasio

(Bearbeitung nach dem Libretto von London
1734/ Dresden 1740)

ATTO PRIMO

SCENA I

*Giardino interno nel Palazzo de' Re
di Persia. Notte con luna.*

ARBACE e MANDANE

RECITATIVO

ARBACE

Addio.

MANDANE

Sentimi, Arbace.

ARBACE

Ah che l'aurora, adorata Mandane, è
già vicina!

E se mai noto a Serse fosse ch'io
venni in questa reggia
ad onta del barbaro suo cenno in mia
difesa,
a me non basterebbe un trasporto
d'amor che mi consiglia;
non basterebbe a te d'essergli figlia.

MANDANE

Con più rispetto in faccia a chi
t'adora parla del genitor.

ARBACE

Ma quando soffro un'ingiuria sì
grande,
e che m'è tolta la libertà d'un
innocente affetto,
se non fo che lagrimare, oh gran
rispetto?

ERSTER AKT

SZENE I

*Innerer Garten im Palast der persischen
Könige. Nacht, Mondschein.*

ARBACE und MANDANE

REZITATIV

ARBACE

Leb wohl.

MANDANE

Hör mich an, Arbace.

ARBACE

Ach, geliebte Mandane, die
Morgenröte naht bereits!
Und würde Serse erfahren, dass ich
trotz seines grausamen Befehls
in diesen Palast kam, um dich zu
verteidigen,
so genügte mir kein Liebesdrang, der
mich antreibt;
und dir genügte es nicht, seine Tochter
zu sein.

MANDANE

Sprich ehrfürchtiger vom Vater vor der,
die dich liebt.

ARBACE

Doch wenn ich so großes Unrecht leide
und mir die Freiheit unschuldiger Liebe
genommen wird –
wenn ich nur weine: ist das große
Ehrfurcht?

MANDANE

Io non ho cor che basti a vedermi
lasciar; partir vogl'io.
Addio, mio ben.

ARBACE

Mia principessa, addio.

ARIA (Mandane)

MANDANE

Conservati fedele,
E senza ch'io resti, e peno.
E qualche volta almeno
Ricordati di me.
Ch'io per virtù d'amore,
Parlando col mio core,
Ragionerò con te.

(Parte.)

SCENA II

*ARBACE, poi ARTABANO con spada
nuda insanguinata*

RECITATIVO

ARTABANO

Figlio, Arbace.

ARBACE

Signor.

ARTABANO

Dammi il tuo ferro.

ARBACE

Eccolo.

ARTABANO

Prendi il mio. Fuggi, nascondi quel
sangue ad ogni sguardo.

MANDANE

Ich habe nicht das Herz, dich
fortgehen zu sehen; ich gehe selbst.
Leb wohl, mein Geliebter.

ARBACE

Leb wohl, meine Prinzessin.

ARIE (Mandane)

MANDANE

Bleibe mir treu,
auch wenn ich fern bin und leide.
Und wenigstens manchmal gedenke
meiner.
Denn aus Liebeskraft
werde ich mit meinem Herzen
sprechen
und mit dir Zwiesprache halten.

(Sie geht ab.)

SZENE II

*ARBACE, dann ARTABANO mit
bloßer blutiger Klinge*

REZITATIV

ARTABANO

Mein Sohn, Arbace.

ARBACE

Herr.

ARTABANO

Gib mir dein Schwert.

ARBACE

Hier ist es.

ARTABANO

Nimm meines. Flieh! Verbirg dieses
Blut vor jedem Blick.

ARBACE

Oh Dei! qual seno — (guardando
la spada) questo sangue versò?

ARTABANO

Sei vendicato: Serse morì per
questa man.

ARBACE

Che dici! che sento! che facesti!

ARTABANO

Una gran tela ordìo, forse tu
regnerai. Parti!

ARBACE

Oh Dio —

ARTABANO

Parti, non più; lasciami in pace.

ARIA (Arbace)

ARBACE

In sen mi tace
Smorrito il core;
Non ha più pace
Nel suo dolore.
E render co' sospir
Men grave il mio martir
Non ho speranza.

(Parte.)

ARBACE

O Götter! Welche Brust — (auf
das Schwert blickend) hat dieses
Blut vergossen?

ARTABANO

Du bist gerächt: Serse starb durch
diese Hand.

ARBACE

Was sagst du! Was höre ich!
Was hast du getan!

ARTABANO

Ich habe ein großes Netz
gesponnen — vielleicht wirst du
herrschen. Geh!

ARBACE

O Gott —

ARTABANO

Geh! Nicht mehr — lass mich in
Ruhe.

ARIE (Arbace)

ARBACE

In meiner Brust verstummt
das verwirrte Herz;
keinen Frieden findet es
in seinem Schmerz.
Und meine Qual
mit Seufzern zu lindern —
dazu habe ich keine Hoffnung.

(Er geht ab.)

SCENA III

*ARTABANO, poi ARTASERSE e
MEGABISE con guardie*

RECITATIVO

ARTABANO

Correggio, o miei pensieri! Il primo
passo v'obbliga agli altri.
Il trattener la mano su la metà del
colpo
è un tardo reo senza sperarne il frutto.
Ecco il Principe! all'arte.

ARTASERSE

Caro Artabano, o quanto necessario
mi sei!
Consiglio, aiuto, vendetta, fedeltà.

ARTABANO

Ah Principe io tremo. Al confuso
comando. Spiegati meglio.

ARTASERSE

Oh Dio! Svenato il Padre mio, è Dario
il reo...
vada, punisca il parricida, il traditor.

ARTABANO

Custodi! Compite il cenno, punite il
reo.

ARTASERSE

Ferma! Chi sa che la vendetta non curi
il genitor più che l'offesa?
Dario è figlio di Serse.

ARTABANO

Chi uccide il genitor, non è più figlio.

(Parte.)

SZENE III

*ARTABANO, dann ARTASERSE und
MEGABISE mit Wachen*

REZITATIV

ARTABANO

Zurück, ihr Gedanken! Der erste
Schritt zwingt zu den nächsten.
Die Hand mitten im Schlag
zurückzuhalten
ist zögerndes Verbrechen ohne
Nutzen.
Da kommt der Prinz! An die Rolle.

ARTASERSE

Teurer Artabano, wie sehr brauche
ich dich!
Rat, Hilfe, Rache, Treue.

ARTABANO

Ach Prinz, ich zittere vor diesem
wirren Befehl. Sprich deutlicher.

ARTASERSE

O Gott! Mein Vater ist ermordet,
Dario ist der Schuldige...
geh und bestrafe den Vaternörder,
den Verräter!

ARTABANO

Wachen! Vollzieht den Befehl,
bestraft den Schuldigen!

ARTASERSE

Halt! Wer weiß, ob die Rache nicht
den Vater mehr verletzt als das
Unrecht?
Dario ist Serses Sohn.

ARTABANO

Wer den Vater tötet, ist kein Sohn
mehr.

(Er geht ab.)

SCENA IV

SEMIRA e ARTASERSE

RECITATIVO

SEMIRA

Dove, o Principe? dove?

ARTASERSE

Addio, Semira.

SEMIRA

Tu mi fuggi, Artaserse? Va pure ingrato.

ARIA (Artaserse)

ARTASERSE

Per pietà, bell' idol mio,
Non mi dir che sono ingrato...

(Parte.)

SCENA V

SEMIRA e MEGABISE

RECITATIVO

SEMIRA

Gran cosa io temo.

MEGABISE

Serse è ucciso...

ARIA (Megabise) MEGABISE

Sogna il guerrier le schiere...

(Parte.)

SZENE IV

SEMIRA und ARTASERSE

REZITATIV

SEMIRA

Wohin, o Prinz? Wohin?

ARTASERSE

Leb wohl, Semira.

SEMIRA

Du fliehst vor mir, Artaserse? Geh nur, Undankbarer.

ARIE (Artaserse)

ARTASERSE

Um Erbarmen, mein schönes Idol,
sag nicht, ich sei undankbar...

(Er geht ab.)

SZENE V

SEMIRA und MEGABISE

REZITATIV

SEMIRA

Ich fürchte Schreckliches.

MEGABISE

Serse ist ermordet...

ARIE (Megabise)

MEGABISE

Der Krieger träumt die Heere...

(Er geht ab.)

SCENA VI

SEMIRA sola

RECITATIVO

SEMIRA

Oh Deità protettrici
Della casa reale! Oh Padre! Oh
Sposo!
Se mai v'offesi, o se v'adorai poco,
Perdonate il mio errore;
E se la colpa mia non è sì grande, Da
non meritar grazie,
Almeno in pena mia non vi stancate.

ARIA (Semira)

SEMIRA

Bramar di perdere
Il caro bene,
Senza che almeno
Si sappia il perché,
È pena orribile,
È fiero martir;
Ma in questo misero
Stato infelice
Il viver felice
Non è più per me.

(Parte.)

SCENA VII

*Gran Portici della Regia MANDANE,
poi ARTASERSE*

RECITATIVO

MANDANE

Dove fuggo? ove corro?
E chi da questa empia regia funesta
M'invola per pietà, chi mi consiglia?

SZENE VI

SEMIRA allein

REZITATIV

SEMIRA

O Schutzgottheiten
des königlichen Hauses! O Vater! O
Gemahl!
Wenn ich euch je beleidigte oder
euch zu wenig verehrte,
vergebt meinen Irrtum;
und wenn meine Schuld nicht so groß
ist,
dass sie keine Gnade verdient,
so ermüdet wenigstens nicht in
meiner Strafe.

ARIE (Semira)

SEMIRA

Zu wünschen, das teure Gut zu
verlieren,
ohne wenigstens
zu wissen, warum,
ist schreckliche Pein,
ist grausame Qual;
doch in diesem elenden,
unglücklichen Zustand
ist ein glückliches Leben
nicht mehr für mich.

(Sie geht ab.)

SZENE VII

*Große Säulenhallen des Palastes
MANDANE, dann ARTASERSE*

REZITATIV

MANDANE

Wohin fliehe ich? Wohin eile ich?
Und wer entreißt mich aus diesem
ruchlosen, unheilvollen Palast
aus Mitleid, wer gibt mir Rat?

ARTASERSE
Ah! Mandane,
Per impedirlo io scorro
Sollecito la Reggia, e cerco invano
D'Artabano, e di Dario...

MANDANE
Ecco Artabano.

SCENA VIII

ARTABANO, e detti

RECITATIVO

ARTABANO
Signore.

ARTASERSE
Amico.

ARTABANO
Io di te cerco.

ARTASERSE
Ed io vengo in traccia di te.

ARTABANO
Forse paventi.

ARTASERSE
Sì, temo...

ARTABANO
Eh non temer.
Tutto è compito.
Artaserse è il mio Rè.
Dario è punito.

ARTASERSE
Ach! Mandane,
um dies zu verhindern eile ich eifrig
durch den Palast und suche vergeblich
nach Artabano und nach Dario...

MANDANE
Da ist Artabano.

SZENE VIII

ARTABANO und die Genannten

REZITATIV

ARTABANO
Herr.

ARTASERSE
Freund.

ARTABANO
Ich suche dich.

ARTASERSE
Und ich bin auf der Suche nach dir.

ARTABANO
Vielleicht fürchtest du dich.

ARTASERSE
Ja, ich fürchte mich...

ARTABANO
Ach fürchte dich nicht.
Alles ist vollbracht.
Artaserse ist mein König.
Dario ist bestraft.

SCENA IX

SEMIRA, e detti

RECITATIVO

SEMIRA

Artaserse, respira

ARTASERSE

Qual mai ragion, Semira,
In sì lieto sembiante a noi ti guida?

SEMIRA

Dario non è di Serse il parricida.

ARTASERSE

E donde il sai?

SEMIRA

Certo è l'arresto dell'indegno uccisor.

ARTASERSE

Ma, il nome?

SEMIRA

Ogn'un lo tace.

ARTASERSE

Dov'è l'indegno?
Conducetelo a me.

ARTABANO

Del prigioniero vado l'arrivo ad
affrettar.

(in atto di partire.)

ARTASERSE

T'arresta.

Artabano, Semira, Mandane, Per
pietà, nessun mi lasci. Assistetemi
adesso.

SZENE IX

SEMIRA und die Genannten

REZITATIV

SEMIRA

Artaserse, atme auf.

ARTASERSE

Welcher Grund, Semira,
führt dich mit so heiterem Antlitz zu
uns?

SEMIRA

Dario ist nicht der Vtermörder des
Serse.

ARTASERSE

Und woher weißt du es?

SEMIRA

Gewiss ist die Verhaftung des
unwürdigen Mörders.

ARTASERSE

Doch der Name?

SEMIRA

Alle verschweigen ihn.

ARTASERSE

Wo ist der Unwürdige?
Führt ihn zu mir.

ARTABANO

Ich gehe, die Ankunft des
Gefangenen zu beschleunigen.

(abgehend.)

ARTASERSE

Halt ein.

Artabano, Semira, Mandane, um
Erbarmen, keiner verlasse mich.
Steht mir jetzt bei.

Adesso intorno tutti vorrei gli amici.
Il caro Arbace,
Il caro Arbace, Artabano, dov'è?

SCENA X

MEGABISE, poi ARBACE disarmato
fra le guardie, e detti

RECITATIVO

MEGABISE
Arbace è il reo.

SEMIRA e ARTASERSE
Come!

MEGABISE
Osserva il delitto in quel sembiante.

ARTASERSE
L'amico!

ARTABANO
Il figlio!

SEMIRA
Il mio german!

MANDANE
L'amante!

ARTASERSE
Tu non parli, o Semira?

SEMIRA
Io son confusa.

ARTASERSE
Parli, Artabano.

Jetzt möchte ich alle Freunde um
mich haben.
Der teure Arbace,
der teure Arbace – Artabano, wo ist
er?

SZENE X

MEGABISE, dann ARBACE
entwaffnet zwischen den Wachen
und die Genannten

REZITATIV

MEGABISE
Arbace ist der Schuldige.

SEMIRA und ARTASERSE Wie!

MEGABISE
Erblicke das Verbrechen in diesem
Antlitz.

ARTASERSE
Der Freund!

ARTABANO
Der Sohn!

SEMIRA
Mein Bruder!

MANDANE
Der Geliebte!

ARTASERSE
Du sprichst nicht, o Semira?

SEMIRA
Ich bin verwirrt.

ARTASERSE
Sprich, Artabano.

ARTABANO

Oh Dio!

Mi perdo anch'io nel meditar la scusa.

ARTABANO

O Gott!

Auch ich verliere mich im Nachdenken
über die Rechtfertigung.

ARTASERSE

Misero, che farò!

ARTASERSE

Elender, was soll ich tun!

ARBACE

I primi affetti tuoi,

Signor, non perda un'innocente
oppresso.

Se mai degno ne fui, lo sono adesso.

ARBACE

Deine ersten Regungen,

Herr, lass nicht einen unschuldig
Bedrängten verlieren.

Wenn ich je ihrer würdig war, so bin
ich es jetzt.

ARTABANO

Audace, e con qual fronte

Puoi domandargli amor? Perfido figlio,
Il mio rossor, la pena mia tu sei.

ARTABANO

Kühnling, und mit welchem Antlitz

kannst du von ihm Liebe erbitten?

Verräterischer Sohn, meine Scham,
meine Qual bist du.

ARBACE

Anche il Padre congiura a' danni
miei!

ARBACE

Auch der Vater schwört sich zu
meinem Schaden!

ARTABANO

Che vorresti da me? ch'io fossi a parte

De' falli tuoi nel compatirti? Eh provi,

Provi, o Signor, la tua giustizia.

Risolvi, e qualche affetto

Se ti resta per lui, vada in obbligo.

ARTABANO

Was verlangst du von mir? Dass ich

Anteil nähme

an deinen Vergehen, indem ich dich

bemitleide? Ach, beweise, beweise, o

Herr, deine Gerechtigkeit.

Entscheide, und jedes Gefühl, das dir
noch für ihn bleibt, sei vergessen.

ARTASERSE

Risolverò — ma con qual core! — oh
Dio!

ARTASERSE

Ich werde entscheiden — doch mit
welchem Herzen! — o Gott!

ARIA (Artaserse)

ARTASERSE

Deh respirar lasciatemi,
Qualche momento in pace:
Capace di risolvere
La mia ragion non è.

*(Parte.)***SCENA XI**

MANDANE, ARBACE, SEMIRA,
ARTABANO, MEGABISE e guardie

RECITATIVO

ARBACE

Tu non mi guardi, o padre?
Ogn' altro avrei
Sofferto accusator senza lagnarmi: Ma
che possa accusarmi,
Che chieder possa il mio morir colui,
Che 'l viver mi donò, m'empie
d'orrore, Stupido il cor mi fa gelar nel
seno. Senta pietà,
Senta pietà del figlio il Padre almeno.

ARIA (Artabano)

ARTABANO

Non ti son Padre,
Non mi sei figlio,
Pietà non sento
D'un traditor.

*(Parte.)***ARIE (Artaserse)**

ARTASERSE

Ach lasst mich atmen,
einen Augenblick in Frieden: fähig zu
entscheiden
ist meine Vernunft nicht.

*(Er geht ab.)***SZENE XI**

MANDANE, ARBACE, SEMIRA,
ARTABANO, MEGABISE und Wachen

REZITATIV

ARBACE

Du blickst mich nicht an, o Vater?
Jeden anderen Ankläger hätte ich ohne
Klage ertragen:
doch dass derjenige mich anklagen
kann,
der meinen Tod fordern kann – der mir
das Leben gab –, erfüllt mich mit
Entsetzen,
erstarrt das Herz und lässt es in meiner
Brust gefrieren. Erbarmen empfinde,
der Vater empfinde wenigstens
Erbarmen für den Sohn.

ARIE (Artabano)

ARTABANO

Ich bin nicht dein Vater,
du bist nicht mein Sohn,
kein Erbarmen empfinde ich
für einen Verräter.

(Er geht ab.)

SCENA XII

MANDANE, ARBACE, SEMIRA,
MEGABISE e guardie

RECITATIVO

ARBACE

Ma per qual fallo mai
Tanto, o barbari Dei, vi sono in ira!
M'ascolti, mi compiangano almen
Semira.

ARIA (Semira)

SEMIRA

Torna innocente, e poi
T'ascolterò, se vuoi,
Tutto per te farò.

Ma fin che reo ti veggio,
Compiangerti non deggio,
Difenderti non sò.

(Parte.)

SCENA XIII

MANDANE, ARBACE, MEGABISE e
guardie

RECITATIVO

ARBACE

E non v'è chi m'uccida!
Ah Megabise, s'hai pietà...

MEGABISE

Non parlarmi.

SZENE XII

MANDANE, ARBACE, SEMIRA,
MEGABISE und Wachen

REZITATIV

ARBACE

Doch wegen welcher Schuld
seid ihr, o grausame Götter, so
sehr im Zorn!
Möge mich wenigstens Semira
hören und bemitleiden.

ARIE (Semira)

SEMIRA

Kehre unschuldig zurück, und
dann
werde ich dich hören, wenn du
willst,
alles werde ich für dich tun.

Doch solange ich dich schuldig
sehe,
darf ich dich nicht bemitleiden,
dich zu verteidigen vermag ich
nicht.

(Sie geht ab.)

SZENE XIII

MANDANE, ARBACE, MEGABISE
und Wachen

REZITATIV

ARBACE

Gibt es denn keinen, der mich
tötet!
Ach, Megabise, wenn du Mitleid
hast...

MEGABISE

Sprich nicht mit mir.

ARBACE
Ah principessa...

MANDANE
Involati da me,
Che fedel mi sembrasti, e ch'io t'amai.

ARBACE
Dunque adesso...

MANDANE
T'abborrò.

ARBACE
E sei? —

MANDANE
La tua nemica.

ARBACE
E vuoi? —

MANDANE
La morte tua.

ARBACE
Quel primo affetto —

MANDANE
Tutto è cangiato in sdegno.

ARBACE
E non mi credi?

MANDANE
E non ci credo, indegno.

ARBACE
Ach, Prinzessin...

MANDANE
Fort von mir!
Du schienst mir treu, und ich liebte
dich.

ARBACE
Und jetzt...

MANDANE
Ich verabscheue dich.

ARBACE
Und bist? —

MANDANE
Deine Feindin.

ARBACE
Und willst? —

MANDANE
Deinen Tod.

ARBACE
Die erste Liebe —

MANDANE
Alles ist in Zorn verwandelt.

ARBACE
Und glaubst du mir nicht?

MANDANE
Nein, ich glaube dir nicht,
Unwürdiger.

ARIA (Arbace)

ARBACE

Se al labbro mio non credi, Cara nemica
mia, Aprimi il petto, e vedi Qual sia
L'amante cor.
Il cor dolente, afflitto,
Ma d'ogni colpa privo. Se pur non è
delitto Un'innocente
Ardor.

(Parte fra le guardie.)

SCENA XIV

Mandane sola

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

MANDANE

Ombra cara e diletta
del mio gran genitore, ad irritarmi,
a svegliar l'ire mie te sola invoco.
Quanto posso sdegnarmi,
mi sdegno, oh Dio, ma quanto posso, è
poco.

ARIA (Mandane)

MANDANE

Che pena al mio core,
Cercar di sdegnarmi!
M'accende il dolore,
Pietà vuol placarmi,
Che farmi non so.

(Parte.)

ARIE (Arbace)

ARBACE

Wenn du meinen Lippen nicht glaubst,
teure Feindin,
öffne mir die Brust und sieh, wie das
liebende Herz ist: ein Herz voll
Schmerz und Qual,
doch frei von jeder Schuld, wenn
unschuldige Glut
kein Verbrechen ist.

(Wird von den Wachen abgeführt.)

SZENE XIV

Mandane allein

BEGLEITETES REZITATIV

MANDANE

Geliebter, teurer Schatten
meines großen Vaters – um mich zu
entflammen,
um meinen Zorn zu wecken, dich
allein rufe ich an.
So sehr ich mich zu erzürnen vermag,
ich erzürne mich, o Gott – doch so
sehr ich kann, ist es wenig.

ARIE (Mandane)

MANDANE

Welch Qual für mein Herz:
Ich suche mich zu erzürnen!
Der Schmerz entflammt mich,
doch Mitleid will mich besänftigen –
ich weiß nicht, was ich tun soll.

(Sie geht ab.)

ATTO SECONDO

SCENA I

Appartamenti Reali.

ARTASERSE e ARTABANO

RECITATIVO

ARTASERSE

Dal carcere, o custodi,
Qui si conduca Arbace.

ARTABANO

Io non vorrei,
Che credessi, o Signor, la mia
domanda
Pietà di Padre, o mal fondata speme
Di trovarlo innocente.

ARTASERSE

Ma innocente si chiama. I labbri suoi
Non son usi a mentir.
Io m'allontano,
In libertà seco ragiona; osserva,
Esamina il suo cor. Trova, se puoi,
Un'ombra di difesa. Accordà insieme
La salvezza del figlio,
La pace del tuo Re, l'onor del Trono.
Ingannami, se puoi, ch'io ti perdono.

ARIA (Artaserse)

ARTASERSE

Rendimi il caro amico,
Parte dell'alma mia.
Fà, che innocente sia,
Come l'amai fin'or.

ZWEITER AKT

SZENE I

Königliche Gemächer.

ARTASERSE und ARTABANO

REZITATIV

ARTASERSE

Aus dem Kerker, o Wächter,
Hierher führe man Arbace.

ARTABANO

Ich möchte nicht,
dass du, o Herr, meine Bitte
für Mitleid eines Vaters oder schlecht
begründete Hoffnung hieltest,
ihn unschuldig zu finden.

ARTASERSE

Er sagt aber dass er unschuldig sei.
Seine Lippen
sind nicht gewohnt zu lügen.
Ich entferne mich,
sprich frei mit ihm; beobachte,
prüfe sein Herz. Finde, wenn du kannst,
einen Schatten von Verteidigung. Bringe
zugleich in Einklang
die Rettung des Sohnes,
den Frieden deines Königs, die Ehre des
Thrones.
Täusche mich, wenn du kannst: ich
vergebe dir.

ARIE (Artaserse)

ARTASERSE

Gib mir den teuren Freund zurück,
Teil meiner Seele.
Sorge, dass er unschuldig sei,
so wie ich ihn bis jetzt liebte.

Compagni dalla cuna
Tu ci vedesti, e sai,
Che in ogni mia fortuna
Seco fin'or provai
Ogni piacer diviso,
Diviso ogni dolor.
Rendimi, &c.

(Parte.)

SCENA II

ARTABANO; poi ARBACE con
guardie

RECITATIVO

ARTABANO
Son quasi in porto. Arbace,
Avvicinati. È voi —

(alle guardie)

Nelle prossime stanze
Pronti attendete ad ogni cenno.

(Partono.)

ARBACE
Il Padre
Solo con me!

ARTABANO
Pur mi riesce, o figlio,
Di salvar la tua vita.

ARBACE
Mi proponi una fuga,
Che saria prova al mio delitto.

ARTABANO
Eh vieni,
Folle che sei. La libertà ti rendo,
T'involò al regio sdegno,
Agli applausi ti guido, e forse al
Regno.

Gefährten von der Wiege an
hast du uns gesehen und weißt,
dass ich in jedem meinem Geschick
mit ihm bis jetzt erfuhr
jede geteilte Freude,
jeden geteilten Schmerz.
Gib mir ihn zurück, usw.

(Er geht ab.)

SZENE II

ARTABANO; dann ARBACE mit
Wachen

REZITATIV

ARTABANO
Ich bin fast im Hafen. Arbace,
komm näher. Und ihr —

(zu den Wachen)

In den nächsten Gemächern
wartet bereit auf jedes Zeichen.

(Sie gehen ab.)

ARBACE
Der Vater
allein mit mir!

ARTABANO
Doch gelingt es mir, o Sohn,
dein Leben zu retten.

ARBACE
Du schlägst mir eine Flucht vor,
die ein Beweis für meine Schuld wäre.

ARTABANO
Ei, komm,
Tor, der du bist. Ich gebe dir die
Freiheit zurück,
ich entziehe dich dem königlichen Zorn,
ich führe dich zum Beifall und vielleicht
zum Reich.

ARBACE
Che dici! al Regno?
No, perdona.

ARTABANO
Sieguimi.

(Fa per prenderlo.)

ARBACE
In pace

(Si scosta)

Lasciami, o Padre. Ah se mi sforzi,
Farò per non seguirti.

ARTABANO
Sieguimi, andiamo.

(Lo prende per mano.)

ARBACE
Custodi, olà?

ARTABANO
T'accheta.

ARBACE
Olà custodi?

(Artabano lascia Arbace cedendo li custodi.)

ARBACE
Rendetemi i miei lacci; al carcer mio
Guidatemi di nuovo.

ARTABANO
(Ardo di sdegno.)

ARBACE
Padre, un addio.

ARBACE
Was sagst du! zum Reich?
Nein, verzeih.

ARTABANO
Folge mir.

(Er macht Anstalt, ihn zu ergreifen.)

ARBACE
In Frieden

(Weicht zurück.)

lass mich, o Vater. Ach, wenn du mich
zwingst,
werde ich alles tun, dir nicht zu folgen.

ARTABANO
Folge mir, gehen wir.

(Er nimmt ihn bei der Hand.)

ARBACE
Wachen, he da?

ARTABANO
Beruhige dich.

ARBACE
He da, Wachen?

(Artabano lässt Arbace los und gibt den Wachen nach.)

ARBACE
Gebt mir meine Fesseln zurück; in
meinen Kerker
führt mich wieder.

ARTABANO
(Ich brenne vor Zorn.)

ARBACE
Vater, ein Lebewohl.

ARTABANO

Và, non t'ascolto, indegno.

ARIA (Arbace)

ARBACE

Lascia cadermi in volto

Uno de' guardi tuoi;

Che forse ancor tu puoi

Sentir pietade in te.

(Parte.)

SCENA III

ARTABANO, poi MEGABISE

RECITATIVO

ARTABANO

I tuoi deboli affetti

Vinci, Artabano. Un temerario figlio

S'abbandoni al suo fato.

MEGABISE

Che fai? Che pensi? Irresoluto e

lento

Signor così ti fai?

ARTABANO

Ah Megabise. So per Semira

Gli affetti tuoi, non gli condanno, e

penso...

Eccola! Un mio comando

L'amor suo assicuri, e noi congiunga

Con più saldi legami.

MEGABISE

Oh qual contento!

ARTABANO

Geh, ich höre dich nicht, Unwürdiger.

ARIE (Arbace)

ARBACE

Lass mir ins Gesicht fallen

einen deiner Blicke;

denn vielleicht kannst auch du noch

Mitleid in dir empfinden.

(Er geht ab.)

SZENE III

ARTABANO, dann MEGABISE

REZITATIV

ARTABANO

Deine schwachen Regungen

besiege, Artabano. Ein verwegener Sohn

soll sich seinem Schicksal überlassen.

MEGABISE

Was tust du? Was denkst du?

Unentschlossen und langsam

machst du dich so, Herr?

ARTABANO

Ach, Megabise. Ich kenne für Semira

deine Gefühle; ich verdamme sie nicht,

und ich denke...

Da ist sie! Ein Befehl von mir

soll ihre Liebe sichern und uns verbinden

mit festeren Banden.

MEGABISE

O welch Freude!

SCENA IV

SEMIRA, e detti

RECITATIVO

ARTABANO

Figlia, è questo il tuo sposo.

SEMIRA

Il sacrificio è grande.

Signor, meglio riflessi. Io son...

ARTABANO

Tu sei

Folle, se mi contrasti.

Ecco il tuo sposo, io così voglio, e basti.

ARIA (Artabano)

ARTABANO

Amalo, e se al tuo sguardo

Amabile non è,

La man, che te lo diè,

Rispetta, e taci.

(Parte.)

SCENA V

SEMIRA e MEGABISE

RECITATIVO

SEMIRA

Ascolta, o Megabise.

Ah se tu m'ami,

Questi imenei disciogli.

MEGABISE

Io?

SEMIRA

E bene, al Padre ubbidirò;

Ma senti,

Non lusingarti mai,

Ch'io voglia amarti.

SZENE IV

SEMIRA und die Genannten

REZITATIV

ARTABANO

Tochter, dies ist dein Bräutigam.

SEMIRA

Das Opfer ist groß.

Herr, überlege besser. Ich bin...

ARTABANO

Du bist

närrisch, wenn du mir widersprichst.

Da ist dein Bräutigam; so will ich es, und das genügt.

ARIE (Artabano)

ARTABANO

Liebe ihn, und wenn er deinem Blick

nicht liebenswert ist,

achte die Hand, die ihn dir gab,

und schweige.

(Er geht ab.)

SZENE V

SEMIRA und MEGABISE

REZITATIV

SEMIRA

Hör zu, o Megabise.

Ach, wenn du mich liebest,

So zertrenne diese Verbindung.

MEGABISE

Ich?

SEMIRA

Nun gut, dem Vater werde ich gehorchen;

doch hör:

bilde dir niemals ein,

dass ich dich lieben wolle.

MEGABISE

Se ti basta d'odiarmi,
Odiami pur, ch'io non saprò
sdegnarmi.

ARIA (Megabise)

MEGABISE

Non temer, ch'io mai ti dica
Alma infida, ingrato core.
Possederì ancor nemica,
Chiamerò felicità.

Io detesto la follia
D'un incomodo amatore,
Che ai pensieri ancor vorrebbe
Limitar la libertà.
Non, &c.

(Parte.)

SCENA VI

SEMIRA, poi MANDANE

RECITATIVO

SEMIRA

Qual serie di sventure un giorno
solo
Unisce a' danni miei! Mandane, ah
senti —

MANDANE

Non m'arrestar, Semira.

SEMIRA

Ove t'affretti?

MANDANE

Vado al real consiglio.

SEMIRA

Io tua seguace
Sarò, se giova all'infelice Arbace.

MEGABISE

Wenn es dir genügt, mich zu hassen,
dann hasse mich nur; ich werde nicht zu
zürnen wissen.

ARIE (Megabise)

MEGABISE

Fürchte nicht, dass ich dir je sage:
treulose Seele, undankbares Herz.
Dich noch als Feindin zu besitzen,
werde ich Glück nennen.

Ich verabscheue die Torheit
eines lästigen Liebhabers,
der sogar den Gedanken
die Freiheit beschränken möchte.
Nicht, usw.

(Er geht ab.)

SZENE VI

SEMIRA, dann MANDANE

REZITATIV

SEMIRA

Welche Reihe von Unglücken vereint ein
einziger Tag
zu meinen Schäden! Mandane, ach hör
—

MANDANE

Halt mich nicht auf, Semira.

SEMIRA

Wohin eilst du?

MANDANE

Ich gehe zum königlichen Rat.

SEMIRA

Ich, deine Begleiterin,
werde es sein, wenn es dem
unglücklichen Arbace nützt.

MANDANE

L'interesse è distinto.

Tu salvo il brami, ed io lo voglio
estinto.

SEMIRA

E un'amante d'Arbace
Parla così?

MANDANE

Parla così, Semira,
Una figlia di Serse.

SEMIRA

Va, sollecita il colpo,
Accusalo, spietata,
Riducilo a morir; però misura
Prima la tua costanza.

MANDANE

Ah barbara Semira,
lo che ti feci mai?
Perché ritorni
Con questa idea, che il mio
coraggio atterra
Ne' miei pensieri a rinnovar la
guerra?

ARIA (Mandane)

MANDANE

Se d'un amor tiranno
Credei di trionfar,
Lasciami nell'inganno,
Lasciami lusingar,
Che più non amo.

(Parte.)

MANDANE

Das Interesse ist verschieden.

Du begehrt ihn gerettet, und ich will
ihn ausgelöscht.

SEMIRA

Und eine Liebende Arbaces
spricht so?

MANDANE

So spricht, Semira,
eine Tochter des Serse.

SEMIRA

Geh, treibe den Schlag an,
klage ihn an, Grausame,
bring ihn zum Sterben; doch miss zuvor
deine Standhaftigkeit.

MANDANE

Ach barbarische Semira,
was tat ich dir je?
Warum kehrst du zurück
mit dieser Idee, die meinen Mut
niederwirft,
in meinen Gedanken den Krieg zu
erneuern?

ARIE (Mandane)

MANDANE

Wenn ich glaubte, über eine
tyrannische Liebe
zu triumphieren,
lass mich im Irrtum,
lass mich mich schmeicheln,
dass ich nicht mehr liebe.

(Sie geht ab.)

SCENA VII

SEMIRA *sola*

RECITATIVO

SEMIRA

A qual di tanti mali
Prima oppormi deggio? Mandane,
Arbace,
Megabise, Artaserse, il genitore...
Mentre ad uno m'oppongo, io resto
agli altri
Senza difesa esposta, ed il
contrasto
Sola di tutti a sostener non basto.

ARIA (Semira)

SEMIRA

Se del fiume altera l'onda
Tenta uscir dal letto usato,
Corre a questa, a quella sponda
L'affannato agricolor.
Ma disperde in su l'arene
Il sudor, le cure, e l'arti;
Che se in una ei lo trattiene,
Si fa strada in cento parti
Il torrente vincitor.
Se, &c.

(Parte.)

SCENA VIII

*Gran Sala del real consiglio...
(...con Trono da un lato; seggi
dall'altro per i Grandi del Regno;
tavolino e sedia a destra del Trono.)*

ARTASERSE *preceduto... poi*
MEGABISE

SZENE VII

SEMIRA *allein*

REZITATIV

SEMIRA

Gegen welches von so vielen Übeln
soll ich mich zuerst stellen? Mandane,
Arbace,
Megabise, Artaserse, der Vater...
während ich einem entgegentrete,
bleibe ich den anderen
ohne Verteidigung ausgesetzt, und den
Widerstand
allein gegen alle zu tragen, reicht es
nicht.

ARIE (Semira)

SEMIRA

Wenn die hochmütige Welle des
Flusses
versucht, aus dem gewohnten Bett
herauszutreten,
läuft der gehetzte Landmann
zu diesem, zu jenem Ufer.
Doch er verstreut auf den Sandflächen
den Schweiß, die Sorgen und die
Kunstgriffe;
denn wenn er ihn an einem zurückhält,
bahnt sich der siegende Strom
hundertfach den Weg.
Wenn, usw.

(Sie geht ab.)

SZENE VIII

*Großer Saal des königlichen Rates...
(...mit Thron auf einer Seite; Sitze auf
der anderen für die Großen des
Reiches; Tischchen und Stuhl rechts vom
Thron.)*

ARTASERSE *vorangeführt... dann*
MEGABISE

RECITATIVO

ARTASERSE

Eccomi, o della Persia
Fidi sostegni, del paterno soglio
Le cure a tolerar.

MEGABISE

Mio Re, chiedono a gara
E Mandane, e Semira e te l'ingresso.

ARTASERSE

(O Dei!) Vengano. Io vedo
Qual diversa cagion entrambe
affretta.

(Megabise parte.)

SCENA IX

MANDANE, SEMIRA, MEGABISE, e
detto

RECITATIVO

SEMIRA

Artaserse, pietà.

MANDANE

Signor, vendetta.

(S'inginocchiano.)

SCENA X

ARTABANO, e detti

RECITATIVO

ARTASERSE

È vana!

La tua, la mia pietà. La sua salvezza
O non cura, o dispera.

REZITATIV

ARTASERSE

Hier bin ich, o der Persien
treue Stützen, um die Sorgen des
väterlichen Thrones
zu ertragen.

MEGABISE

Mein König, sie bitten im Wettstreit
sowohl Mandane als auch Semira um
den Eintritt.

ARTASERSE

(O Götter!) Sie sollen kommen. Ich
sehe,
welcher verschiedene Grund beide
antreibt.

(Megabise geht ab.)

SZENE IX

MANDANE, SEMIRA, MEGABISE
und der Genannte

REZITATIV

SEMIRA

Artaserse, Erbarmen.

MANDANE

Herr, Rache.

(Sie knien nieder.)

SZENE X

ARTABANO und die Genannten

REZITATIV

ARTASERSE

Sie ist vergeblich!

Deine, meine Barmherzigkeit. Seine
Rettung
beachtet er nicht oder er verzweifelt
daran.

ARTABANO
E vuol ridurmi
L'ingrato a condannarlo?

ARTASERSE
Olà custodi,
Arbace a me si guidi. Il Padre istesso
Sia giudice del Figlio.

ARTABANO
Come!

MANDANE
E tanto prevale
L'amicizia al dover?

ARTASERSE
A un Padre io la commetto,
Di cui nota è la fè.

ARTABANO
Ah Signor, qual cimento —

ARTASERSE
Degno di tua virtù.

ARTABANO
Di questa scelta
Che si dirà?

ARTASERSE
Che si può dir? Parlate,
Se v'è ragion, che a dubitar vi
muova.
(ai grandi)

MEGABISE
Il silenzio d'ogn'un la scelta approva.

SEMIRA
Ecco il germano.

ARTABANO
Und der Undankbare will mich dazu
bringen,
ihn zu verurteilen?

ARTASERSE
He, Wachen,
Arbace werde zu mir geführt. Der Vater
selbst
soll Richter über den Sohn sein.

ARTABANO
Wie!

MANDANE
Und so sehr überwiegt
die Freundschaft die Pflicht?

ARTASERSE
Einem Vater vertraue ich es an,
dessen Treue bekannt ist.

ARTABANO
Ach Herr, welche Prüfung —

ARTASERSE
Deiner Tugend würdig.

ARTABANO
Von dieser Wahl
was wird man sagen?

ARTASERSE
Was kann man sagen? Sprecht,
wenn es einen Grund gibt, der euch zum
Zweifeln bringt.
(Zu den Großen)

MEGABISE
Das Schweigen eines jeden billigt die
Wahl.

SEMIRA
Da ist der Bruder.

MANDANE
(*Ahimè.*)

ARTASERSE
S'ascolti.

(Va in trono, e i Grandi siedono.)

ARTABANO
(*Affetti, ah tolerate il freno*)

Nell'andare a sedere al Tavolino

MANDANE
(*Povero cor, non palpitarmi im
seno.*)

SCENA XI

*ARBACE con catene fra le guardie,
e detti*

RECITATIVO

ARBACE
Mio Re.

ARTASERSE
Chiamami amico. In fin ch'io possa
Dubitar del tuo fallo esser lo voglio;
E perché sì bel nome
In un Giudice è colpa, ad Artabano
Il giudizio è commesso.

ARBACE
Al Padre!

ARTASERSE
A lui.

MANDANE
(*Weh mir.*)

ARTASERSE
Man höre ihn an.

*(Er geht zum Thron, und die Großen
setzen sich.)*

ARTABANO
(*Ihr meine Leidenschaften, haltet euch in
den Schranken*)

*Indem er hingehet, sich an den Tisch zu
setzen*

MANDANE
(*Armes Herz, was schlägest Du in der
Brust*)

SZENE XI

*ARBACE in Ketten zwischen den
Wachen und die Genannten*

REZITATIV

ARBACE
Mein König.

ARTASERSE
Nenn mich Freund. Solange ich
an deiner Schuld zweifeln kann, will ich
es;
und weil ein so schöner Name
in einem Richter ein Fehler ist, ist
Artabano
das Urteil anvertraut.

ARBACE
Dem Vater!

ARTASERSE
Ihm.

ARBACE
(Gelo d'orror!)

ARTABANO
Quei moti interni,
Ch'io provo in me, tu ricercar non
devi,
Né quale intelligenza
Abbia col volto il cor.
Dunque alle mie richieste
Risponda il reo. Tu comparisci,
Arbace,
Di Serse l'uccisor.

SEMIRA
Chiede pur la tua colpa
Difesa, o pentimento.

ARTASERSE
Ah porgi aita
Alla nostra pietà.

ARBACE
Mio Re, non trovo
Né colpa, né difesa,
Né motivo a pentirmi.

ARTABANO
(O amor di figlio!)

MANDANE
Egli egualmente è reo,
O se parla, o se tace. Or che si
penza?
Il giudice che fa?

ARBACE
Mi vuoi morto, o Mandane?

ARTABANO
Io condanno il mio figlio.

ARBACE
(Eis des Entsetzens!)

ARTABANO
Jene inneren Regungen,
die ich in mir spüre, darfst du nicht
erforschen,
noch welche Verständigung
das Herz mit dem Gesicht habe.
Also soll auf meine Fragen
der Schuldige antworten. Du erscheinst,
Arbace,
als der Mörder des Serse.

SEMIRA
Erfordert deine Schuld denn
Verteidigung oder Reue?

ARTASERSE
Ach, bring Hilfe
unserem Erbarmen.

ARBACE
Mein König, ich finde
weder Schuld noch Verteidigung,
noch einen Grund, zu bereuen.

ARTABANO
(O Sohnesliebe!)

MANDANE
Er ist gleichermaßen schuldig,
ob er spricht oder schweigt. Was denkt
man nun?
Was tut der Richter?

ARBACE
Willst du mich tot, o Mandane?

ARTABANO
Ich verurteile meinen Sohn.

ARBACE

Barbaro padre —
Scusa i trasporti
D'un insano dolor. Tutto il mio
sangue
Si versi pur, non me ne lagno, e in
vece
Di chiamarla tiranna,
lo bacio quella man che mi
condanna.

ARTABANO

Basta, sorgi; pur troppo
Hai ragion di lagnarti;
Ma sappi... (oh Dei!) prendi un
abbraccio, e parti.

ARIA (Arbace)

ARBACE

Per questo dolce amplesso,
Per quest'estremo addio,
Serbami, o Padre mio,
L'idolo amato.
Sol questa all'ombra mia
Pace e conforto fia
Nel fier mio fato.
Per, &c.

*(Parte fra le guardie seguito da
Megabise e dai Grandi.)*

SCENA XII

MANDANE, ARTASERSE, SEMIRA
e ARTABANO

RECITATIVO

MANDANE

(Ah, che al partir d'Arbace
lo comincio a sentir che sia la
morte.)

ARBACE

Barbarischer Vater —
entschuldige die Ausbrüche
eines wahnsinnigen Schmerzes. Mein
ganzes Blut
mag vergossen werden; ich klage nicht
darüber, und statt
sie Tyrannin zu nennen,
küsse ich jene Hand, die mich verurteilt.

ARTABANO

Genug, steh auf; nur zu sehr
hast du Grund zu klagen;
doch wisse... (o Götter!) nimm eine
Umarmung und geh.

ARIE (Arbace)

ARBACE

Für diese süße Umarmung,
für dieses äußerste Lebewohl,
bewahre mir, o mein Vater,
das geliebte Idol.
Nur dies wird meinem Schatten
Frieden und Trost sein
in meinem grausamen Schicksal.
Für, usw.

*(Er geht ab zwischen den Wachen, gefolgt
von Megabise und den Großen.)*

SZENE XII

MANDANE, ARTASERSE, SEMIRA und
ARTABANO

REZITATIV

MANDANE

(Ach, beim Fortgehen Arbaces beginne ich
zu fühlen, dass es der Tod ist.)

ARTABANO

A prezzo del mio sangue ecco, o
Mandane,
Soddisfatto il tuo sdegno.

MANDANE

Ah scelerato,
Taci, inumano.
Di qual virtù ti vanti?

ARTABANO

Ma non sei quella istessa
Che fin'or m'irritò?

MANDANE

Son quella,
Ma tu dovevi
Di giudice il rigor porre in obbligo.
Questo era il tuo dover, questo era il
mio.

ARIA (Mandane)

MANDANE

Va tra le Selve Ircane,
Barbaro Genitore.
Fiera di te peggiore,
Mostro peggior non v'è.

(Parte.)

SCENA XIII

ARTABANO solo

RECITATIVO

ACCOMPAGNATO

ARTABANO

Eccomi al fine in libertà del mio
Dolor; che feci mai? O dispietato
Padre! O misero Arbace! io ti perdei!

ARTABANO

Um den Preis meines Blutes: siehe, o
Mandane,
ist dein Zorn befriedigt.

MANDANE

Ah Schurke,
schweige, Unmensch.
Welcher Tugend rühmst du dich?

ARTABANO

Bist du nicht eben diejenige,
die mich bis jetzt gereizt hat?

MANDANE

Ich bin es,
doch du hättest
die Strenge des Richters vergessen
müssen.
Das war deine Pflicht, das war die
meine.

ARIE (Mandane)

MANDANE

Geh in die Hyrcanischen Wälder,
barbarischer Erzeuger.
Ein Tier, schlimmer als du,
ein schlimmeres Ungeheuer gibt es
nicht.

(Sie geht ab.)

SZENE XIII

ARTABANO allein

BEGLEITETES REZITATIV

ARTABANO

Hier bin ich endlich in der Freiheit
meines
Schmerzes; was tat ich je? O
unerbittlicher
Vater! O elender Arbace! Ich habe
dich verloren!

Già spettacolo funesto agli occhi miei
Ti veggo: odo gli accenti; odo i
singhiozzi
Dell'innocente vittima — Deh! ferma,
Carnefice, la scure — Ah! che già
piomba
Il colpo, e il capo, o Dio! reciso e
tronco
Su gli omeri sen cade — Ah! ch'egli è
morto!

Aimè! Dove m'ascondo?
Qui la bipenne incontro;
Qui trovo il feral palco; il Manigoldo
Là mi spaventa, e là l'informe busto
M'inorridisce. Ah! che la pallid'ombra
Ver me s'affretta. Chi mi salva? Dove
Mi celo? O Dio! non posso
Sostener la sua vista. O caro Figlio,
Perdona al mio rossor; svenami, o
Figlio.

Ma che vaneggio? Al mio rimorso
ancora.
Il figlio vive, e se salvai me stesso,
Il caro Arbace mio non cada oppresso.

ARIA (Artabano)

ARTABANO

Pallido il Sole, torbido il Cielo,
Pena minaccia, morte prepara:
Tutto mi spira rimorso e orror;
Timor mi cinge di freddo gelo:
Dolor mi rende la vita amara:
Io stesso fremo contro il mio cor.
Pallido, &c.

(Parte.)

Schon sehe ich vor meinen Augen das
unheilvolle Schauspiel:
ich sehe dich; ich höre die Rufe; ich
höre die Schluchzer
des unschuldigen Opfers — Ach! Halt,
Henker, das Beil — Ah, schon stürzt
der Schlag herab, und der Kopf, o Gott!
abgetrennt und verstümmelt,
fällt auf die Schultern herab — Ah, er ist
tot!

Weh! Wo verstecke ich mich?
Hier begegne ich der Doppelaxt;
hier finde ich das tödliche Schafott; der
Henker
dort erschreckt mich, und dort der
gestaltlose Rumpf
lässt mich schauern. Ach, schon eilt
der bleiche Schatten
auf mich zu. Wer rettet mich? Wo
verberge ich mich? O Gott! Ich kann
nicht
seinen Anblick ertragen. O lieber
Arbace,
vergib mein Erröten; töte mich, o Sohn.
Aber was schwärme ich? Zu meinem
Gewissensbiss noch immer.
Der Sohn lebt, und wenn ich mich selbst
gerettet habe,
soll mein teurer Arbace nicht unterdrückt
fallen.

ARIE (Artabano)

ARTABANO

Blass die Sonne, trüb der Himmel,
Strafe droht, Tod bereitet sich:
Alles haucht mir Reue und Grauen ein;
Furcht umgibt mich mit kaltem Frost;
Schmerz macht mir das Leben bitter:
Ich selbst erbebe gegen mein Herz.
Blass, usw.

(Er geht ab.)

ATTO TERZO

SCENA I

Parte interna della Fortezza, nella quale è ritenuto prigioniero Arbace. Cancelli in prospetto. Picciola porta a mano destra, per la quale si ascende alla Reggia.

ARBACE, poi ARTASERSE

RECITATIVO

ARTASERSE

Arbace!

ARBACE

Oh Dei, che miro! In questo albergo
Di mestizia, e di orror chi mai ti guida?

ARTASERSE

La pietà, l'amicizia.
Vengo a salvarti.

ARBACE

A salvarmi?

ARTASERSE

Non più. Per questa via,
Che in solitaria parte
Termina della Reggia, i passi affretta.

ARBACE

Mio Re, se reo mi credi,
Perché vieni a salvarmi? e se innocente,
Perché deggio fuggir?

DRITTER AKT

SZENE I

Innerer Teil der Festung, in welcher Arbace als Gefangener festgehalten wird. Gittertore in der Perspektive. Kleine Tür zur rechten Hand, durch welche man zum Palast hinaufsteigt.

ARBACE, dann ARTASERSE

REZITATIV

ARTASERSE

Arbace!

ARBACE

O Götter, was erblicke ich! In dieser Herberge
der Traurigkeit und des Grauens – wer führt dich je hierher?

ARTASERSE

Das Mitleid, die Freundschaft.
Ich komme, dich zu retten.

ARBACE

Mich zu retten?

ARTASERSE

Nicht mehr. Durch diesen Weg,
der an einem einsamen Teil
des Palastes endet, eile deine Schritte.

ARBACE

Mein König, wenn du mich für schuldig hältst,
warum kommst du, mich zu retten? und
wenn unschuldig,
warum soll ich fliehen?

ARTASERSE

Se reo tu sei,
Io ti rendo una vita,
Che a me donasti.
E se innocente, io t'offro
Quello scampo, che solo
Puoi tacendo ottener.

ARBACE

Ma potrebbe il tuo dono
Un giorno esser palese; e allora...

ARTASERSE

Ah parti,
Amico, io te ne prego; e se
pregando
Nulla ottener poss'io, Re te 'l
comando.

ARIA (Artaserse)

ARTASERSE

Pensa, che l'amor mio
T'offre la vita in dono;
Sovvengati, ch'io sono
Il tuo liberator.

(Parte.)

SCENA II

ARBACE solo

RECITATIVO

ACCOMPAGNATO

ARBACE

Ch'io parta? Ch'io parta? E in
faccia al mondo
Fugga la pena, che temer non deve
La mia innocenza? —
O Ciel; del caro Padre
Si rispetti il periglio.
Chi sa... Ceder può forse...

ARTASERSE

Wenn du schuldig bist,
so gebe ich dir ein Leben zurück,
das du mir geschenkt hast.
Und wenn unschuldig, biete ich dir
jene Rettung an, die du allein
durch Schweigen erlangen kannst.

ARBACE

Doch könnte deine Gabe
eines Tages offenbar werden; und
dann...

ARTASERSE

Ah geh,
Freund, ich bitte dich darum; und
wenn ich bittend
nichts erlangen kann, so befehle ich's
dir als König.

ARIE (Artaserse)

ARTASERSE

Denke, dass meine Liebe
dir das Leben zum Geschenk anbietet;
erinnere dich, dass ich
dein Befreier bin.

(Er geht ab.)

SZENE II

ARBACE allein

BEGLEITETES REZITATIV

ARBACE

Dass ich fortgehe? Dass ich fortgehe?
Und vor den Augen der Welt
der Strafe entfliehe, die nicht zu
fürchten hat
meine Unschuld? —
O Himmel; die Gefahr des teuren
Vaters
muss geachtet werden.
Wer weiß... vielleicht kann man
nachgeben...

Ah! mi confonde
Più che il male presente
Dell'avvenire il rischio.

(Parte.)

SCENA III

*ARTABANO con seguito di
Congiurati, poi MEGABISE*

RECITATIVO

ARTABANO

Figlio, Arbace, ove sei?

ARTABANO

Oh me perduto!

Non trovo il figlio mio, gelar mi
sento:

Megabise?

MEGABISE

Artabano!

ARTABANO

Trovasti Arbace?

MEGABISE

E non è teco?

ARTABANO

O Dei!

Ah Megabise,

No, più non vive Arbace.

MEGABISE

Deh ricomponi

I tumulti del cor. La sacra tazza

Già per tuo cenno avvelenai.

Vogliamo perder così vilmente

Tanto sudor?

Arbace estinto, o vivo,

Dalla tua mano aspetta

Il regno, o la vendetta. I passi tuoi,

Signor, precedo: a trionfar ti guido.

Ah! mich verwirrt,
mehr als das gegenwärtige Übel,
das Risiko der Zukunft.

(Er geht ab.)

SZENE III

*ARTABANO mit Gefolge von
Verschworenen, dann MEGABISE*

REZITATIV

ARTABANO

Sohn, Arbace, wo bist du?

ARTABANO

O ich Verlorener!

Ich finde meinen Sohn nicht; ich fühle
mich erstarren:

Megabise?

MEGABISE

Artabano!

ARTABANO

Fandest du Arbace?

MEGABISE

Und ist er nicht bei dir?

ARTABANO

O Götter!

Ah, Megabise,

nein, Arbace lebt nicht mehr.

MEGABISE

Ach, ordne

die Aufruhr deines Herzens. Den heiligen
Becher

habe ich schon auf deinen Wink
vergiftet.

Wollen wir so feige

so viel Schweiß verlieren?

Arbace, tot oder lebend,

erwartet aus deiner Hand

das Reich oder die Rache. Deine Schritte,

Herr, gehe ich voraus: zum Triumph

führe ich dich.

ARTABANO

Guidami dove vuoi, di te mi fido.

ARIA (Megabise)

MEGABISE

Spiega i lini, abbandona la sponda,
Sprezza l'onda
Del torbido mar.

Fra i perigli del dubbio cammino
Il destino
Ti chiama a regnar.

(Parte.)

SCENA IV

ARTABANO solo

RECITATIVO

ARTABANO

Trovaste, avversi Dei,
L'unica via d'indebolirmi. Al solo
Dubbio, che più non viva il figlio
amato,
Timido, disperato,
Vincer non posso il turbamento
interno,
Che a me stesso di me toglie il
governo.

ARIA (Artabano)

ARTABANO

Figlio, se più non vivi,
Morrò; ma del mio fato
Farò, che un Re svenato
Preceda messaggier.

Infin, che il padre arrivi,
Fa, che sospenda il remo
Colà sul guado estremo
Il pallido Nocchier.

(Parte seguito de' Congiurati.)

ARTABANO

Führe mich, wohin du willst, ich vertraue
dir.

ARIE (Megabise)

MEGABISE

Entfalte die Segel, verlasse das Ufer,
verachte die Woge
des trüben Meeres.

Unter den Gefahren des zweifelhaften
Weges
ruft dich das Schicksal
zu herrschen.

(Er geht ab.)

SZENE IV

ARTABANO allein

REZITATIV

ARTABANO

Ihr feindlichen Götter,
ihr fandet den einzigen Weg, mich zu
schwächen. Beim bloßen
Zweifel, dass der geliebte Sohn nicht mehr
lebe,
furchtsam, verzweifelt,
kann ich die innere Erschütterung nicht
überwinden,
die mir über mich selbst die Herrschaft
nimmt.

ARIE (Artabano)

ARTABANO

Sohn, wenn du nicht mehr lebst,
werde ich sterben; doch von meinem
Schicksal
werde ich machen, dass ein geschlachteter
König
als Bote vorangehe.

Bis endlich der Vater ankommt,
lass, dass er das Ruder anhalte
dort an der äußersten Furt,
der bleiche Fährmann.

(Er geht ab mit den Verschworenen.)

SCENA V

Gabinetto negli appartamenti di
MANDANE. MANDANE, poi
SEMIRA

RECITATIVO

MANDANE

Io per Arbace
Quanto dovrei non sò dolermi.
Ancora l'infelice vivrà.

SEMIRA

Alfin potrai consolarti, Mandane.
Il Ciel t'arrise.

MANDANE

Forse il Re sciolse Arbace?

SEMIRA

Anzi l'uccise...

MANDANE

Come?

SEMIRA

...e tu non piangi intanto?

MANDANE

Picciolo è il duol, quando permette il
pianto.

SEMIRA

Và, se paga non sei; Osserva il seno,
Numera le ferite, e lieta in faccia...

MANDANE

Taci, parti da me.

SZENE V

Kabinett in den Gemächern der
MANDANE. MANDANE, dann
SEMIRA

REZITATIV

MANDANE

Um Arbace
weiß ich nicht, wie sehr ich klagen
müsste.
Noch wird der Unglückliche leben.

SEMIRA

Endlich kannst du dich trösten,
Mandane.
Der Himmel lächelte dir.

MANDANE

Vielleicht hat der König Arbace
freigelassen?

SEMIRA

Vielmehr hat er ihn getötet...

MANDANE

Wie?

SEMIRA

...und du weinst indessen nicht?

MANDANE

Klein ist der Schmerz, wenn das
Weinen ihn erlaubt.

SEMIRA

Geh, wenn du nicht satt bist;
Betrachte die Brust,
zähle die Wunden, und froh im
Gesicht...

MANDANE

Schweig, geh fort von mir.

SEMIRA

Ch'io parta, e taccia!
Fin che vita ti resta,
Sempre intorno m'avrai; sempre
importuna
Rendere i giorni tuoi voglio infelici.

MANDANE

E quando io meritali tanti nemici?

ARIA (Mandane)

MANDANE

Mi credi spietata,
Mi chiami crudele.
Non tanto furore,
Non tante querele,
Che basta il dolore
Per farmi morir.

(Parte.)

SCENA VI

ARBACE, poi MANDANE

RECITATIVO

ARBACE

Né pur qui la ritrovo. Almen vorrei
Rivederla una volta... eccola! oh
Dei!
Ardir non ò di presentarmi a lei.

(Si ritira in disparte inosservato.)

MANDANE

Olà, non si permetta in queste
stanze
A veruno l'ingresso.

(ad un paggio.)

SEMIRA

Dass ich fortgehe und schweige!
Solang dir Leben bleibt,
werde ich immer um dich sein; immer
lästig
will ich deine Tage unglücklich
machen.

MANDANE

Und wann verdiente ich so viele
Feinde?

ARIE (Mandane)

MANDANE

Du glaubst mich erbarmungslos,
du nennst mich grausam.
Nicht so viel Wüten,
nicht so viele Klagen,
denn der Schmerz allein genügt,
mich sterben zu lassen.

(Sie geht ab.)

SZENE VI

ARBACE, dann MANDANE

REZITATIV

ARBACE

Auch hier finde ich sie nicht.
Wenigstens möchte ich
sie ein einziges Mal wiedersehen... da
ist sie! o Götter!
Ich habe nicht den Mut, mich ihr zu
zeigen.

*(Er zieht sich unbemerkt zur Seite
zurück.)*

MANDANE

He! Man erlaube in diesen Gemächern
niemandem den Eintritt.

(Zu einem Pagen.)

Del caro amante
Impugna uno stile.
Versai barbara il sangue. Il sangue mio
È tempo di versar.

(In atto di uccidersi.)

ARBACE
Fermati!

MANDANE
Oh Dio!
(Vedendo Arbace le cade lo stile.)

MANDANE
Tu vivo?

ARBACE
Amica destra
I miei lacci disciolse.

MANDANE
Da me che vuoi,
Perfido traditor?

ARBACE
No, Principessa,
Non dir così. So, ch'hai più bello il
core
Di quel, che vuol mostrarmi.

MANDANE
O mentisci, o t'inganni, o questo
labbro
Senza il voto dell'alma
Per uso favellò.

ARBACE
Ma pur son io
Ancor la fiamma tua.

MANDANE
Sei l'odio mio.

Von dem teuren Geliebten
ergreife ich einen Dolch.
Barbarisch vergoss ich Blut. Es ist Zeit,
mein Blut zu vergießen.

(Im Begriff, sich zu töten.)

ARBACE
Halt ein!

MANDANE
O Gott!
*(Indem sie den Arbaces sieht, läßt sie
den Dolch fallen.)*

MANDANE
Du – lebendig?

ARBACE
Eine freundliche Hand
löste meine Fesseln.

MANDANE
Was willst du von mir,
treuloser Verräter?

ARBACE
Nein, Prinzessin,
sprich nicht so. Ich weiß, du hast ein
schöneres Herz
als das, welches du mir zeigen willst.

MANDANE
Entweder lügst du, oder du täuschst
dich, oder diese Lippe
sprach ohne das Gelübde der Seele
nur aus Gewohnheit.

ARBACE
Und doch bin ich
noch deine Flamme.

MANDANE
Du bist mein Hass.

ARBACE

Dunque crudel t'appaga.
Ecco il ferro, ecco il sen, prendi, e mi
svena.

(Le presenta la spada.)

MANDANE

Saria la morte tua premio, e non
pena.

ARBACE

È ver, perdona; errai.
Ma questa mano emenderà —

(In atto di ferirsi.)

MANDANE

Che fai?
Sentimi Arbace...

ARBACE

Che vuoi dirmi?

MANDANE

Ah nol sò.

ARBACE

Sarebbe mai
Quello che mi trattiene
Qualche resto d'amor?

MANDANE

Crudel che brami?
Vuoi vedermi arrossir? Salvati, fuggi,
Non affliggermi più.

ARBACE

Tu m'ami ancora,
Se a questo segno a compatirmi arrivi.

MANDANE

No, non crederlo amor; ma fuggi, e
vivi.

ARBACE

So, Grausame, sättige dich.
Hier ist das Eisen, hier die Brust:
nimm und schlitze mich auf.

(Er reicht ihr das bloße Schwert.)

MANDANE

Dein Tod würde eine Belohnung und
keine Strafe sein.

ARBACE

Es ist wahr, vergib; ich irrte.
Doch diese Hand wird es verbessern
—

(Im Begriff, sich zu verwunden.)

MANDANE

Was tust du?
Hör mich, Arbace...

ARBACE

Was willst du mir sagen?

MANDANE

Ach, ich weiß es nicht.

ARBACE

Wäre es vielleicht
das, was mich zurückhält,
ein Rest von Liebe?

MANDANE

Grausamer, was verlangst du?
Willst du mich erröten sehen? Rette
dich, flieh,
quäle mich nicht mehr.

ARBACE

Du liebst mich noch,
wenn du so weit gehst, mit mir
Mitleid zu haben.

MANDANE

Nein, glaube es nicht Liebe; doch
flieh und lebe.

DUETTO (Arbace e Mandane)

ARBACE

Tu vuoi, ch'io viva o cara,
Ma se mi neghi amore,
Cara, mi fai morir.

MANDANE

Oh Dio, che pena amara!
Ti basti il mio rossore;
Più non ti posso dir.

(a 2)

Quando finisce, o Dei, la vostra
crudeltà?

(Partono.)

SCENA VII

*Luogo magnifico destinato per la
coronazione di Artaserse. con scettro
e corona. Ara nel mezzo con
simulacro del Sole.*

ARTASERSE e ARTABANO

RECITATIVO

ARTASERSE

A voi popoli io m'offro
Non men Padre, che Re. Siate mi voi
Più figli, che vassalli.
Perché sicuro
Ne sia ciascun, solennemente il
giuro.

*(Una comparsa porta la sottocoppa
con tazza.)*

ARTABANO

Ecco la sacra tazza. Il giuramento
Abbia nodo più forte.

(Porge la tazza ad Artaserse.)

DUETT (Arbace und Mandane)

ARBACE

Du willst, dass ich lebe, o Teure,
doch wenn du mir die Liebe
verweigerst,
Teure, lässt du mich sterben.

MANDANE

O Gott, welch bittere Pein!
Dir genüge mein Erröten;
mehr kann ich dir nicht sagen.

(a 2)

Wann endet, o Götter, eure
Grausamkeit?

(Sie gehen ab.)

SZENE VII

*Prächtiger Ort zur Krönung des
Artaserse. Thron mit Zepter und Krone.
Altar in der Mitte mit Standbild der
Sonne.*

ARTASERSE und ARTABANO

REZITATIV

ARTASERSE

Euch, Völkern, biete ich mich dar,
nicht minder als Vater denn als König.
Seid mir ihr
mehr Kinder als Vasallen.
Damit sicher
ein jeder sei, schwöre ich es feierlich.

*(Ein Diener bringt die Untertasse mit
dem Becher.)*

ARTABANO

Hier ist der heilige Becher. Der Schwur
soll einen stärkeren Knoten haben.

(Er reicht die Schaaale dem Artaserse.)

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

ARTASERSE

Lucido Dio, per cui l'April fiorisce,
Per cui tutto nel mondo e nasce e muore;
Volgiti a me. Se il labbro mio mentisce,
Piombi sopra il mio capo il tuo furore.
Languisca il viver mio, come languisce
Questa fiamma al cader del sacro umore:
E si cangi, or che bevo, entro il mio seno
La bevanda vital tutta in veleno.

(In atto di bere.)

SCENA VIII

SEMIRA, e detti

RECITATIVO

SEMIRA

Al riparo, o Signor. Cinta la reggia
Da un popolo infedel, tutta risuona
Di grida sediziose, e la tua morte
Si procura, si chiede.

ARTASERSE

Numi!

(posa la tazza sù l'ara.)

ARTABANO

Qual alma rea manco di fede?

ARTASERSE

Ah che tardi il conosco.
Arbace è il traditore.

BEGLEITETES REZITATIV

ARTASERSE

Glänzender Gott, durch den der April
blüht,
durch den alles in der Welt sowohl
entsteht als stirbt;
wende dich zu mir. Wenn meine Lippe
lügt,
stürze über mein Haupt deinen Zorn.
Mein Leben erlischt, wie erlischt
diese Flamme beim Fallen der heiligen
Flüssigkeit:
Und es verwandle sich, da ich trinke, in
meinem Innern
das Lebensgetränk ganz in Gift.

(Im Begriff zu trinken.)

SZENE VIII

SEMIRA und die Genannten

REZITATIV

SEMIRA

In Sicherheit, o Herr. Umzingelt ist der
Palast
von einem treulosen Volk; alles hallt
wider
von aufrührerischen Schreien, und
deinen Tod
sucht man, fordert man.

ARTASERSE

Götter!

(er setzt die Schale auf den Altar.)

ARTABANO

Welche ruchlose Seele so wenig treu?

ARTASERSE

Ach, wie spät erkenne ich es.
Arbace ist der Verräter.

SEMIRA
Arbace estinto!

ARTASERSE
Vive, vive l'ingrato; io lo disciolsi...

ARTABANO
Di che temi, o mio Re? Per tua difesa
Basta solo Artabano.

ARTASERSE
Sì, corriamo a punir...

(in atto di partire.)

SCENA IX

MANDANE, e detti

RECITATIVO

MANDANE
Ferma, o germano.
Gran novelle io ti reco,
Il tumulto svanì.

ARTASERSE
Fia vero! E come?

MANDANE
Già la turba ribelle
Seguendo Megabise era trascorsa
Fino all'atrio maggior. Quando
chiamato
Dallo strepito insano accorse Arbace,
E sol restava l'indegno Megabise;
Ma l'assalì, ti vendicò, l'uccise.

ARTASERSE
Il mio diletto Arbace
Dov'è? si trovi, e si conduca a noi.

SEMIRA
Arbace – tot!

ARTASERSE
Er lebt, er lebt, der Undankbare; ich
löste ihn...

ARTABANO
Wovor fürchtest du dich, o mein
König? Zu deiner Verteidigung
genügt Artabano allein.

ARTASERSE
Ja, laßt uns nur eilen, die Straffe...

(im Begriff zu gehen.)

SZENE IX

MANDANE und die Genannten

REZITATIV

MANDANE
Halt ein, o Bruder.
Große Neuigkeiten bringe ich dir:
der Tumult ist verflogen.

ARTASERSE
Wird es wahr sein? Und wie?

MANDANE
Schon war die rebellische Menge,
Megabise folgend, vorgedrungen
bis zum großen Vorhof. Als gerufen
vom unsinnigen Lärm kam Arbace
herbei,
und es blieb nur der unwürdige
Megabise;
doch er griff ihn an, rächte dich, tötete
ihn.

ARTASERSE
Mein geliebter Arbace –
wo ist er? Er sei gefunden und zu uns
geführt.

SCENA ULTIMA

ARBACE, e detti

RECITATIVO

ARBACE

Ecco Arbace, o Monarca, a' piedi tuoi.

ARTASERSE

Vieni, vieni al mio sen. Perdoni amico,
S'io dubitai di te.
Giuralo almeno; e l'atto,
Terribile, e solenne
Faccia fede del vero. Ecco la tazza
Al rito necessaria. Or seguitando
Della Persia il costume,
Vindice chiama, e testimonio un
Nume.

ARBACE

Son pronto.

(Prende la tazza.)

MANDANE

(Ecco il mio ben fuor di periglio.)

ARTABANO

(Che fo! se beve, avvelenato è il figlio.)

RECITATIVO

ACCOMPAGNATO

ARBACE

Lucido Dio, per cui l'April fiorisce,
Per cui tutto nel mondo e nasce e
muore —

ARTABANO

(Misero me.)

LETZTE SZENE

ARBACE und die Genannten

REZITATIV

ARBACE

Hier ist Arbace, o Monarch, zu deinen Füßen.

ARTASERSE

Komm, komm an meine Brust.
Vergib, Freund,
dass ich an dir zweifelte.
Schwöre es wenigstens; und das
düstere,
schreckliche und feierliche
möge Zeugnis geben der Wahrheit.
Hier ist der Becher,
zum Ritus notwendig. Und nun, dem
Brauch
Persiens folgend,
rufe als Rächer und Zeugen eine
Gottheit an.

ARBACE

Ich bin bereit.

(Er nimmt den Becher.)

MANDANE

(Da ist mein Geliebter außer Gefahr.)

ARTABANO

(Was tue ich! Wenn er trinkt, ist der Sohn vergiftet.)

BEGLEITETES REZITATIV

ARBACE

Glänzender Gott, durch den der
April blüht,
durch den alles in der Welt sowohl
entsteht als stirbt —

ARTABANO

(Wehe mir.)

ARBACE

Se il labbro mio mentisce,
Si cangi entro il mio seno
La bevanda vital —

(in atto di partire.)

ARTABANO

Ferma, è veleno!

ARTASERSE

Che sento!

ARBACE

Oh Dei!

ARTASERSE

Che Perchè fin'or tacerlo?

ARTABANO

Perché a te l'apprestai.

ARTASERSE

Ma qual Furore contro di me...

ARTABANO

Dissimular non giova.
Già mi tradì l'amor di padre.
Io fui di Serse l'uccisore.

ARTASERSE

A quanti eccessi t'indusse mai la
scelerata speme!
Empio morrai.

ARBACE

Oh Dio!
Signor, pietà.

ARTASERSE

Non la sperar per lui.

ARBACE (

Wenn meine Lippe lügt,
so verwandle sich in meinem Innern
das Lebensgetränk —

(im Begriff zu trinken.)

ARTABANO

Halt, es ist Gift!

ARTASERSE

Was höre ich!

ARBACE

O ihr Götter!

ARTASERSE

Warum hast Du es bis jetzt
verschwiegen?

ARTABANO

Weil ich es dir bereitete.

ARTASERSE

Aber welche Wut gegen mich...

ARTABANO

Verstellung nützt nicht mehr.
Schon hat mich des Vaters Liebe
verraten.
Ich war der Mörder des Serse.

ARTASERSE

Zu welchen Exzessen hat dich diese
verbrecherische Hoffnung gebracht!
Als Frevler wirst du sterben.

ARBACE

O Gott!
Herr, Erbarmen.

ARTASERSE

Erhoffe es nicht für ihn.

ARBACE

Ah non domando
Da te clemenza; usa rigor, ma cambia
La sua, nella mia morte.

(S'inginocchia.)

ARTASERSE

Sorgi, non più. Rasciuga
Quel generoso pianto, anima bella.
Chi resisterti può?
Viva Artabano,
Ma viva almeno in doloroso esiglio;
E doni il tuo Sovrano
L'error d'un padre alla virtù d'un figlio.

ARIA (Arbace)

ARBACE

Or la nube procella
Di minacce e sdegni piena
Dalla fronte tua serena
Mio bel Sole sparirà.

I disastri più crudeli
Compensato or m'han i Cieli
Con la vaga tua beltà.

(Danzano tutti.)

CORO

CORO

Giusto Rè, la Persia adora
La clemenza assisa in trono,
Quando premia col perdono
D'un eroe la fedeltà.

La giustizia è bella allora,
Che compagna è la pietà.

FINE DEL DRAMMA

ARBACE

Ach, ich verlange
von dir keine Milde; übe Strenge, doch
tausche
die seine gegen meinen Tod.

(Er fällt auf die Knie.)

ARTASERSE

Steh auf; nicht mehr. Trockne
diese edle Träne, schöne Seele.
Wer kann dir widerstehen?
Artabano lebe,
doch lebe wenigstens in schmerzhafter
Verbannung;
und schenke dein Souverän
den Irrtum eines Vaters der Tugend
eines Sohnes.

ARIE (Arbace)

ARBACE

Nun wird die Wolke, der Sturm,
voll von Drohungen und Zorn,
von deiner heiteren Stirn,
meine schöne Sonne, weichen.

Die grausamsten Unheile
haben mir nun die Himmel ersetzt
mit deiner holden Schönheit.

(Alle tanzen.)

CHOR

CHOR

Gerechter König, Persien verehrt
die Milde, die auf dem Throne sitzt,
wenn sie mit Vergebung belohnt
die Treue eines Helden.

Schön ist die Gerechtigkeit dann,
wenn ihr Gefährtin das Erbarmen ist.

ENDE DES DRAMAS